

ES	Luminaria autónoma de emergencia
<p>Al ser conectada a la red de alimentación eléctrica, la luminaria carga sus baterías y vigilan el valor de la tensión de red. Un piloto sirve de testigo de carga. Cuando ocurre un fallo de red, la luminaria pasa a estado de emergencia.</p> <p>Si la luminaria dispone de conexión de telemando, conectando a la luminaria un telemando Duisa (opcional) se puede:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- En presencia de red, se realiza una simulación de fallo de red para comprobar el funcionamiento en modo emergencia [ON].</li> <li>- En ausencia de red, se puede pasar del estado de emergencia al de reposo [OFF] y viceversa [ON].</li> </ul> <p>La tensión de telemando que llega a una luminaria Duisa debe estar entre los márgenes: [ON: <math>\geq 9V</math> y <math>\leq 25V</math>] ; [OFF: <math>\geq -25V</math> y <math>\leq -9V</math>].</p> <p><b>Precauciones</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Toda operación de instalación, mantenimiento o reparación debe ser realizada por personal cualificado.</li> <li>- La tensión nominal, la autonomía, características de las lámparas y de batería están marcadas en la luminaria.</li> <li>- Antes de conectar la luminaria verificar que la tensión de la red eléctrica de distribución se corresponde con la especificada en la luminaria.</li> <li>- Antes de realizar cualquier operación de instalación o mantenimiento, asegurarse de que la luminaria está sin tensión de alimentación y en posición de reposo.</li> <li>- Se recomienda no cubrir la luminaria con material aislante o similar.</li> <li>- Si cablea la línea de telemando no la deje en circuito abierto (al aire). Conecte un telemando Duisa o cortocircuite el positivo y negativo de la línea de telemando.</li> <li>- Tiempo almacenamiento &lt;3 meses antes de conexión a red y energización. Temperatura almacenamiento <math>&gt;5^{\circ}</math> &lt;35°C.</li> </ul> <p><b>Mantenimiento</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El mantenimiento debe ser realizado según norma EN 50172.</li> <li>- Las luminarias autónomas de emergencia disponen de una batería. Debe ser reemplazada por otra de sus mismas características cuando la luminaria no satisfaga su autonomía nominal.</li> <li>- La limpieza exterior ha de realizarse sólo con un paño humedecido en agua.</li> </ul>	

EN	Self-contained emergency luminaire
<p>As they are connected to the mains, the luminaires charge their batteries and monitor the amount of voltage. A pilot acts as a charging control. When a mains failure occurs, the luminaire goes into emergency mode.</p> <p>If the luminaire has a remote control connection, by connecting a Duisa remote control (optional) to the luminaire, you can:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- With mains voltage on, it is possible to simulate a mains failure and check the operation in emergency mode [ON].</li> <li>- With mains voltage off, you can switch from the emergency mode to stand-by [OFF] and vice versa [ON].</li> </ul> <p>The remote control voltage that reaches a Duisa luminaire must be between the margins: [ON: <math>\geq 9V</math> and <math>\leq 25V</math>]; [OFF: <math>\geq -25V</math> and <math>\leq -9V</math>].</p> <p><b>Cautions</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The nominal voltage, duration, characteristics of the lamps and battery are displayed on the luminaire itself.</li> <li>- Any installation, maintenance or repair operations must be carried out by qualified personnel.</li> <li>- Before connecting the luminaire, check that the mains voltage matches that specified on the luminaire.</li> <li>- Before any installation or maintenance operation make sure that the luminaire is disconnected from the mains and is in rest mode.</li> <li>- It is recommended not to cover the luminaires with insulating material or similar.</li> <li>- If the remote control unit line is wired, you should not leave the circuit opened. Connect a Duisa remote control unit or short circuit the positive and negative control terminals of the remote control line.</li> <li>- Storage time &lt;3 months before mains connection and energized. Storage temperature <math>&gt;5^{\circ}</math> &lt;35°C.</li> </ul> <p><b>Maintenance</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The maintenance must be carried out in accordance to standard EN 50172.</li> <li>- Self-contained emergency luminaires are provided with a battery. The batteries must be replaced by others with the same characteristics when the luminaire does not reach its rated duration.</li> <li>- Clean the outside of the luminaire using a damp cloth.</li> </ul>	

FR	Luminaire autonome de sécurité
<p>Dans la mesure où ils sont connectés au réseau d'alimentation électrique, les luminaires rechargent leurs batteries et surveillent la valeur de la tension du réseau. Une lampe veille sert de témoin de charge.</p> <p>Si le luminaire a une connexion pour le contrôle à distance, en connectant une télécommande Duisa (en option) vous permet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- En présence d'un réseau, une simulation de défaillance du réseau est effectuée pour vérifier le fonctionnement en mode d'urgence [ON].</li> <li>- En l'absence de réseau, il est possible de passer de l'état d'urgence à l'état de repos [OFF] et inversement [ON].</li> </ul> <p>La tension de télécommande qui atteint un luminaire Duisa doit être comprise entre les marges suivantes: [ON: <math>\geq 9V</math> et <math>\leq 25V</math>]; [OFF: <math>\geq -25V</math> et <math>\leq -9V</math>].</p> <p><b>Précautions</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La tension nominale, l'autonomie et les caractéristiques des lampes et de la batterie sont inscrits sous forme indélébile sur l'appareil.</li> <li>- Toute opération d'installation, d'entretien ou de réparation doit être effectuée par un personnel qualifié.</li> <li>- Avant de brancher l'appareil vérifier que la tension du réseau électrique d'alimentation correspond à la spécificité de l'appareil.</li> <li>- Avant toute intervention d'installation ou de maintenance, vérifiez que le luminaire est déconnecté de l'alimentation et en état de repos.</li> <li>- Il est recommandé de ne pas recouvrir le luminaire avec un matériel isolant ou similaire.</li> <li>- Si vous câblez la ligne de la télécommande ne laissez pas le circuit ouvert. Connectez une télécommande Duisa ou court-circuitez la ligne positive et négative de la télécommande.</li> <li>- Temps de stockage &lt;3 mois avant connexion au réseau d'électricité et énergiser. Température de stockage <math>&gt;5^{\circ}</math> &lt;35°C.</li> </ul> <p><b>Entretien</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L'entretien doit être effectué conformément à la norme EN 50172.</li> <li>- Les blocs autonomes de secours disposent d'une batterie. On doit remplacer les batteries par d'autres qui ont les mêmes caractéristiques dès que l'appareil ne répond plus à son autonomie nominale.</li> <li>- Le nettoyage extérieur doit être effectué uniquement avec un chiffon humidifié avec de l'eau</li> </ul>	

DE	Einzelbatterieleuchte
<p>Beim Anschluss an das Stromversorgungsnetz laden die Geräte ihre Batterien auf und kontrollieren den Wert der Netzspannung. Eine Leuchtanzeige dient als Ladungskontrolllampe.</p> <p>Wenn die Leuchte über einen Fernbedienungsanschluss verfügt, Durch Anschließen einer Duisa-Fernbedienung (optional) an die Leuchte können Sie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bei Vorhandensein Netzspannung es wird eine Netzausfallsimulation durchgeführt, um den Betrieb im Notfallmodus zu überprüfen [ON].</li> <li>- In Netz abwesenheit ist es möglich, vom Notfallzustand in den Ruhezustand [OFF] und umgekehrt [ON] zu wechseln.</li> </ul> <p>Die Fernbedienungsspannung, die eine Duisa-Leuchte erreicht, muss zwischen den folgenden Rändern liegen: [ON: <math>\geq 9V</math> und <math>\leq 25V</math>] ; [OFF: <math>\geq -25V</math> und <math>\leq -9V</math>].</p> <p><b>Vorsichtmassnahmen.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Alle Installations-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten müssen von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.</li> <li>- Nominale Spannung, Betriebsautonomie sowie die Eigenschaften von Lampen und Batterien sind direkt auf der Leuchte angegeben.</li> <li>- Überprüfen Sie vor dem Anschließen des Gerätes, ob die Spannung des elektrischen Versorgungsnetzes mit der auf dem Gerät angegebenen Spannung übereinstimmt.</li> <li>- Vor Installations- oder Wartungsarbeiten jeglicher Art muss sichergestellt werden, dass die Leuchte nicht an die Versorgungsspannung angeschlossen und auf Ruhezustand eingestellt ist..</li> <li>- Es ist empfohlen, dass sie nicht das Gerät mit Isolierung oder ähnlichem Material abgedeckt.</li> <li>- Wenn man die Linie der Fernsteuerung verkabelt, nicht in einem geöffneten Schaltkreis lassen. Eine Duisa Fernsteuerung anschließen oder die Positive und Negative der Linie der Fernsteuerung kurzschließen. .</li> <li>- Lagerzeit &lt;3 Monate vor Netzanschluss und erregt. Lagertemperatur <math>&gt;5^{\circ}</math> <math>&lt;35^{\circ}C</math></li> </ul> <p><b>Wartung.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Instandhaltung muss nach der Norm EN 50172 durchgeführt werden.</li> <li>- Die autonomen Notleuchten haben eine Batterie. Wenn das Gerät nicht mehr seiner Nennautonomie entspricht, müssen die Batterien durch gleichwertige ersetzt werden.</li> <li>- Die äußerliche Reinigung der Leuchte darf ausschließlich mit einem mit Wasser angefeuchteten Tuch erfolgen.</li> </ul>	

IT	Apparecchio autonomo d'emergenza
<p>Quando sono collegati alla rete di alimentazione elettrica, gli apparecchi caricano le loro batterie e controllano il valore della tensione di rete. Una spia serve da indicatore di carica.</p> <p>Se l'apparecchio ha una connessione di controllo remoto, collegando un telecomando Duisa (opzionale) all'apparecchio, è possibile:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- In presenza di una rete, viene eseguita una simulazione di errore di rete per verificare il funzionamento in modalità di emergenza [ON].</li> <li>- In assenza di una rete, lo stato di emergenza può essere modificato in attesa [OFF] e viceversa [ON].</li> </ul> <p>La tensione del telecomando che raggiunge un apparecchio Duisa deve essere compresa tra i margini: [ON: <math>\geq 9V</math> e <math>\leq 25V</math>] ; [OFF: <math>\geq -25V</math> e <math>\leq -9V</math>].</p> <p><b>Precauzioni</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La tensione nominale, l'autonomia e le caratteristiche delle lampade e della batteria sono contrassegnate in maniera indelebile nel proprio apparecchio.</li> <li>- Ogni operazione di installazione, manutenzione o riparazione deve essere realizzata da personale qualificato.</li> <li>- Prima di collegare l'apparecchio verificare che la tensione della rete elettrica di distribuzione corrisponda con quella specificata nell'apparecchio.</li> <li>- Prima di realizzare qualsiasi operazione di installazione o manutenzione, occorre assicurarsi che l'apparecchio d'illuminazione sia scollegato dalla rete e in stand-by.</li> <li>- Si raccomanda di non coprire l'apparecchio con materiale isolante o simile.</li> <li>- Se si cabla la linea di telecomando, non lasciare su circuito aperto. Collegare il telecomando Duisa oppure cortocircuitare positivo e negativo della linea di telecomando.</li> <li>- Tempo di stoccaggio. &lt;3 mesi prima della connessione alla rete elettrica ed energizzante. Temperatura di stoccaggio <math>&gt;5^{\circ}</math> <math>&lt;35^{\circ}C</math>.</li> </ul> <p><b>Manutenzione</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La manutenzione deve essere conforme alla norma EN 50172.</li> <li>- Gli apparecchi autonomi d'emergenza dispongono di una batteria. Le batterie devono essere sostituite da altre con le stesse caratteristiche quando l'apparecchio non soddisfa la sua autonomia nominale.</li> <li>- La pulizia esterna deve essere effettuata esclusivamente con panno inumidito con acqua.</li> </ul>	

PT	Luminária autónoma de emergência
<p> Ao serem ligados à rede eléctrica, os aparelhos carregam as baterias e vigiam o valor da tensão da rede. Um piloto serve de testemunha de carga. Se a luminária tiver uma conexão de controle remoto, conectando um controle remoto Duisa (opcional) à luminária, você pode:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Na presença de uma rede, uma simulação de falha de rede é executada para verificar a operação no modo de emergência [ON].</li> <li>- Na ausência de uma rede, o estado de emergência pode ser alterado para standby [OFF] e vice-versa [ON].</li> </ul> <p>A tensão do telecomando que atinge uma luminária Duisa deve estar entre as margens: [ON: <math>\geq 9V</math> e <math>\leq 25V</math>] ; [OFF: <math>\geq -25V</math> e <math>\leq -9V</math>].</p> <p><b>Precauções</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Qualquer operação de instalação, manutenção ou reparação deve ser realizada por pessoal qualificado.</li> <li>- A tensão nominal, a autonomia e as características das lâmpadas e da bateria estão marcados de forma indelével no próprio aparelho.</li> <li>- Antes de ligar o aparelho verificar de a tensão da rede eléctrica de distribuição corresponde à especificada no aparelho..</li> <li>- Antes de realizar qualquer operação de instalação ou manutenção, é necessário garantir que a luminária está sem tensão de alimentação e em posição de repouso.</li> <li>- Recomenda-se não cobrir a luminária com material isolante ou semelhante.</li> <li>- Se se cablar a linha de telecomando, não deixar em circuito aberto. Ligar um telecomando Duisa ou fazer o curto-circuito do positivo e negativo da linha de telecomando.</li> <li>- Tempo de armazenamento &lt;3 meses antes de ligar à rede eléctrica e energização. Temperatura de armazenamento <math>&gt;5^{\circ}</math> <math>&lt;35^{\circ}C</math>.</li> </ul> <p><b>Manutenção</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A manutenção deve ser realizada de acordo com a norma EN 50172.</li> <li>- As luminárias autónomas de emergência dispõem de uma bateria. As baterias devem ser substituídas por outras das mesmas características quando o aparelhos não satisfaça a sua autonomia nominal.</li> <li>- A limpeza exterior só se pode realizar com um pano humedecido em água.</li> </ul>	

RU	Автономный аварийный светильник
	<p>После подключения приборов к электрической сети выполняется зарядка аккумуляторов и контролируется значение напряжения в сети. Во время зарядки загорается световой индикатор.</p> <p>Если у светильника есть подключение к пульту дистанционного управления, подключив пульт дистанционного управления Duisa (приобретается дополнительно) к светильнику, вы можете:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- При наличии сети выполняется имитация сбоя сети для проверки работы в аварийном режиме [ON].</li> <li>- При отсутствии сети аварийное состояние можно изменить на режим ожидания [OFF] и наоборот [ON].</li> </ul> <p>Напряжение пульта дистанционного управления, которое достигает светильника Duisa, должно быть между полями: [ON: <math>\geq 9V</math> и <math>\leq 25V</math>] ; [OFF: <math>\geq -25V</math> и <math>\leq -9V</math>].</p> <p><b>Меры предосторожности</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Все действия по установке, техническому обслуживанию и ремонту должны выполняться квалифицированными специалистами.</li> <li>- Номинальное напряжение, продолжительность работы аккумулятора и характеристики ламп указаны на приборе устойчивыми чернилами.</li> <li>- Перед тем как подключить прибор к электрической сети, проверить, что напряжение распределяющей электрической сети совпадает с напряжением, указанным на приборе.</li> <li>- Прежде чем осуществить какие-либо действия, связанные с установкой прибора или уходом за ним, проверить, что прибор отключен от ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ СЕТИ и остановлен.</li> <li>- Рекомендуется не покрывать осветительный прибор изолирующим или подобным материалом.</li> <li>- Если вы подключаете линию дистанционного управления, не оставляйте ее открытой. Подключите пульт дистанционного управления Duisa или замкните положительный и отрицательный контакт линии дистанционного управления.</li> <li>- Время хранения &lt;3 месяца до подключения к сети и под напряжением. Температура хранения <math>&gt;5^{\circ}</math> &lt;<math>35^{\circ}C</math>.</li> </ul> <p><b>Техническое обслуживание</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Техническое обслуживание должно выполняться в соответствии со стандартом EN 50172.</li> <li>- Автономные аварийные приборы оборудованы аккумуляторной. При потере номинальной автономности осветительных приборов заменить аккумулятор на аналогичные с подобными характеристиками.</li> <li>- Производить внешнюю очистку оборудования только при помощи смоченной в воде ветоши.</li> </ul>

AR	جهاز إضاءة الطوارئ المستقل
	<p>عندما تكون متصلة بالأنابيب ، تشحن المصابيح بطايراتها وتراقب مقدار الجهد. تعمل المصابيح الدليلية كأدوات تحكم في الشحن. إذا كانت وحدة الإنارة تتوفر على وصلة جهاز تحكم عن بعد، فمن خلال ربط جهاز تحكم عن بعد Duisa (اختياري) بوحدة الإنارة، يمكن:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- في وجود شبكة، يتم إجراء محاكاة لأخطاء الشبكة للتحقق من التشغيل في وضع الطوارئ [ON].</li> <li>- في غياب شبكة، يمكن الانتقال من حالة الطوارئ إلى حالة [OFF] والعكس صحيح [ON].</li> </ul> <p>يجب أن يكون جهد جهاز التحكم عن بعد الذي يصل إلى وحدة الإنارة Duisa بين الهوامش التالية: [ON: <math>\geq 9V</math> and <math>\leq 25V</math>] ; [OFF: <math>\geq -25V</math> and <math>\leq -9V</math>].</p> <p><b>احتياطات</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- كل عملية تركيب أو صيانة أو إصلاح يجب أن يقوم بها شخص مؤهل.</li> <li>- كل من الجهد الاسمي، والعمر، وخصائص المصابيح والبطارية موضحة على وحدة الإنارة.</li> <li>- قبل توصيل وحدة الإنارة، تحقق من أن تيار شبكة التوزيع الكهربائي يتوافق مع تيار وحدة الإنارة.</li> <li>- قبل إجراء أي عملية تركيب أو صيانة، تحقق من وجود توتر كهربائي بوحدة الإنارة وفي وضع الاستعداد.</li> <li>- ينصح بعدم تغطية وحدة الإنارة بمواد عازلة أو ما شابه ذلك.</li> <li>- إذا تم ربط خط جهاز التحكم عن بعد سلكيًا، فلا تتركه في دائرة مفتوحة (في الهواء). قم بتوصيل جهاز تحكم عن بعد Duisa أو تسبب في تماس كهربائي في القطب الإيجابي والسلبي لخط جهاز التحكم عن بعد.</li> <li>- وقت التخزين &gt;3 أشهر قبل الاتصال بالشبكة والتنشيط. درجة حرارة التخزين &lt;5 &lt;35 درجة مئوية.</li> </ul> <p><b>الصيانة</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- يجب إجراء الصيانة وفقاً للمعيار EN 50172.</li> <li>- تم تزويد وحدات الطوارئ ببطارية. يجب استبدال البطاريات بأخرى بالخصائص ذاتها في حالة تعذر استمرار عمل الوحدة للفترة المقدر.</li> <li>- قم بتنظيف الجسم الخارجي للسراج باستخدام قطعة قماش مبللة.</li> </ul>